Warsztat filologa

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologie regionów **Specjalność** Filologia nowogrecka **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia pierwszego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2024/25 **Kod zajęć** 09FRENGRS.11K.06523.24 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Karolina Gortych-Michalak
Prowadzący zajęcia	Karolina Gortych-Michalak

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 1	• Konwersatorium: 15, Zaliczenie z oceną	1

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wprowadzenie i zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami, dotyczącymi pracy filologa nowogreckiego w powiązaniu z wiedzą dotyczącą metodologii badań nad językiem, literaturą i kultura grecką i nowogrecką, jak również z innymi dziedzinami nauk humanistycznych wykorzystywanymi w pracy badawczego naukowej i zawodowej.
C2	Przekazanie podstawowej wiedzy dotyczącej metod wyszukiwania potrzebnych danych, ich analizowania oraz wykorzystania ich w opisywaniu, redagowaniu i edytowaniu dokumentów z uwzględnieniem umiejętności takich jak: sporządzanie przypisów, stosowania norm bibliograficznych, umiejętność cytowania innych autorów, opisu dokumentów zarówno w wersji tradycyjnej jak elektronicznej.
C3	Wprowadzenie podstawowej nomenklatury związanej z pracami edytorskimi, zapoznanie się ze znakami edytorskimi w pracy z dokumentami o tematyce naukowej lub w pracy zawodowej. Zapoznanie się z metodami redagowania oraz tworzenia różnego rodzaju tekstów: (praca z konspektem, strona tytułowa, widok strony, podział na sekcje, układ strony, tworzenie indeksów, list, spisów, przypisów końcowych oraz przypisów dolnych).
C4	Wykształćenie umiejętności związanych z pracą z różnego rodzaju źródłami informacji, takimi jak: encyklopedie, bazy danych, leksykony, katalogi biblioteczne, zarówno w postaci tradycyjnej, jak i cyfrowej. Wskazanie metod ukierunkowanego i przedmiotowego poszukiwania danych i informacji z zakresu dziedzin, które są związane z kierunkiem i specjalnością z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz innych, pomocniczych lub pokrewnych nauk, kształcenie umiejętności eksploracji danych greckojęzycznych lub danych w innych językach na temat Grecji i Cypru.
C5	Wskazanie i omówienie przydatności oraz roli ogólnie dostępnych internetowych narzędzi tłumaczeniowych (tzw. translatorów) w pracy językoznawczej. (Podstawowe zagadnienia). Kształcenie umiejętności korzystania z korpusów i słowników internetowych, wyszukiwarek danych itp. Kształtowanie umiejętności oceny wiarygodność źródeł.
C6	Prezentacja aktualnych trendów, rozwiązań i tendencji rozwojowych odnośnie problematyki związanej z językoznawstwem i literaturoznawstwem.
C7	Kształtowanie i rozwijanie kompetencji komunikacyjnych oraz właściwego podejścia i zasad pracy zarówno podczas zajęć, jak również w innych sytuacjach (projekty badawcze, praca zawodowa); prawo autorskie i prawa pokrewne w pracy badawczej i zawodowej.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza z zakresu znajomości języka polskiego, umożliwiająca uczestnictwo w zajęciach.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	zna podstawowe pojęcia, nomenklaturę oraz zagadnienia, związane z pracą oraz zadaniami językoznawcy i literaturoznawcy z wykorzystaniem metodologii badań nad językiem i literaturą, jak również metod charakterystycznych dla różnych dziedzin nauk humanistycznych, wykorzystywanych w pracy badawczo naukowej oraz zawodowej również w odniesieniu do języków i literatur krajów, nacji lub regionów realizowanych w ramach kierunku i specjalności studiów,	FRE_K1_W01, FRE_K1_W02, FRE_K1_W03	Projekt, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
W2	zna, rozumie oraz potrafi zastosować w praktyce wiedzę dotyczącą metod wykorzystywanych do wyszukiwania wymaganych lub kierunkowych danych, ich analizy oraz zastosowania ich do opisu, redagowania i edytowania dokumentów z jednoczesnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania przypisów dolnych lub końcowych, stosowania odpowiednich i właściwych norm bibliograficznych, zasad cytowania, sposobów oraz metod opisu dokumentów zarówno w wersji tradycyjnej jak elektronicznej; zna lub potrafi odszukać różnice w zakresie wyżej wymienionych regulacji w odniesieniu do norm mających zastosowanie w innych językach, obszarach lub regionach; zna i rozumie zasady i etykę dotyczącą własności oraz praw autorskich.	FRE_K1_W03, FRE_K1_W04, FRE_K1_W12	Projekt, Praca pisemna
Umiejętności – Student/ka:			
U1	potrafi korzystać i analizować pozyskane w odpowiedni sposób dane, informacje oraz materiały wykorzystując właściwe metody, wiarygodne źródła oraz narzędzia takie jak, np. encyklopedie, leksykony, bazy danych, katalogi biblioteczne w wersji tradycyjnej oraz / lub cyfrowej w zasobach, dotyczących języków i literatur, krajów, nacji i regionów odnoszących się do studiowanych w ramach kierunku specjalności oraz do języka i literatury polskiej, zarówno na poziomie podstawowym, jak i z nastawieniem na bardziej zaawansowane metody korzystania z tych narzędzi i zasobów,	FRE_K1_U03, FRE_K1_U04	Projekt, Praca pisemna
U2	potrafi korzystać z różnego rodzaju metod i narzędzi eksploracji zasobów w celu wyszukiwania kierunkowych danych i dokonywać kwerendy tych zasobów w zakresie dziedzin, które są związane z kierunkiem i / lub specjalnością i językami realizowanymi na wybranych specjalnościach; potrafi w sposób właściwy, na podstawie zdobytej wiedzy, ocenić wartość oraz wiarygodność źródeł i zasobów oraz materiałów i pozyskanych danych,	FRE_K1_U04, FRE_K1_U05	Projekt, Praca pisemna
U3	potrafi rozpoznać wady oraz zalety powszechnie dostępnych narzędzi tłumaczeniowych (translatorów) oraz ich wartość w pracy naukowej oraz zawodowej i zakres oraz możliwości ich wykorzystania w odniesieniu do języków i literatur wybranej specjalności studiów filologicznych,	FRE_K1_U04, FRE_K1_U05	Projekt, Praca pisemna
U4	potrafi poprawnie i zgodnie z zasadami korzystać z możliwości i funkcji narzędzia do edycji tekstu w języku polskim i w języku specjalności, wykorzystując poznane zasady oraz reguły, dotyczące poszczególnych elementów układu i specyfiki różnego typu tekstów również w odniesieniu do wybranych reguł i uregulowań stosowanych w odniesieniu do języków używanych w krajach i / lub regionach dotyczących specjalności studiów,	FRE_K1_U04, FRE_K1_U05	Projekt, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U5	potrafi opracować różnego rodzaju teksty z wykorzystaniem wiedzy, informacji oraz danych pozyskanych za pomocą poznanych w trakcie zajęć metod i uwzględniając ogólną wiedzę oraz wykorzystując zdobyte informacje, dotyczące specyfiki tekstów oraz norm stosowanych w języku greckim (nowogreckim) i języku polskim,	FRE_K1_U03, FRE_K1_U04	Projekt, Praca pisemna
U6	jest gotów/gotowa stosować nabyte umiejętności oraz zdobytą wiedzę i wykorzystywać je dla własnych celów badawczych lub zawodowych lub w pracy zespołowej przy realizacji badań, zleceń lub projektów.	FRE_K1_U15, FRE_K1_U16	Projekt, Praca pisemna
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	dzieli się nabytymi umiejętnościami oraz zdobytą wiedzą z innymi osobami wykorzystując różnego rodzaju kanały i metody przekazywania informacji i komunikacji,	FRE_K1_K05, FRE_K1_K06	Projekt, Praca pisemna
K2	ma świadomość oraz rozumie potrzebę ustawicznego kształcenia się i poszerzania zdobytej wiedzy i podnoszenia kwalifikacji i potrafi tę potrzebę realizować wykorzystując i znajdując różnego rodzaju możliwości.	FRE_K1_K01, FRE_K1_K03, FRE_K1_K09	Projekt, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Charakterystyka i klasyfikacja rodzajów tekstu, nomenklatury edytorskiej oraz językoznawczej zwłaszcza semantyki, stylistyki oraz miejsca językoznawstwa w tekstologii.	W1, W2, U1, U4, K2	Konwersatorium
2.	Analiza dostępnych w różnego rodzaju źródłach i zasobach informacji, danych, tekstów literackich oraz tekstów i przegląd stylów funkcjonalnych języka greckiego.	W1, W2, U1, U2, U5, K2	Konwersatorium
3.	Korzystanie z dostępnych w sieci zasobów i wyszukiwarek (np. Google Scholar, Google Books) oraz dostępnych online katalogów bibliotecznych (np. Zasoby Biblioteki Narodowej, Nukat, Polona, WorldCat i in.), encyklopedii (np. Encyklopedia Britannica), korpusów języka (np. Narodowy Korpus Języka Polskiego) itp. z uwzględnieniem greckich i cypryjskich zasobów internetowych (np. grecka biblioteka elektroniczna Anemi).	W1, W2, U1, U2, U5, K2	Konwersatorium
4.	Wykorzystanie niektórych powszechnych tłumaczeniowych narzędzi internetowych (translatorów), wybranych słowników oraz pamięci tłumaczeniowych ze wskazaniem ich przydatności w wyszukiwaniu danych i analizie (IATE, google translator, glosbe, DeepL itp.) Analiza możliwości ich wykorzystania w odniesieniu do języka greckiego.	W1, W2, U3, U4, U6, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
5.	Omówienie podstawowych funkcji programu do edycji tekstu. Analiza różnego rodzaju tekstów i styli funkcjonalnych pod kątem specyfiki układu w odniesieniu do języka i literatury polskiej oraz języka i literatury greckiej.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, K2	Konwersatorium
6.	Próba wykonania projektu (analiza tekstu, artykułu, prezentacja, słownik, indeks, bibliografia itp.) z wykorzystaniem wiedzy, informacji oraz danych pozyskanych za pomocą poznanych w trakcie zajęć metod i narzędzi oraz w zgodzie ze znanymi normami i regulacjami. Wskazanie nowych trendów rozwojowych i ich omówienie.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Podstawowe kryteria: - obecność na zajęciach, - aktywny udział w zajęciach, - pozytywne oceny z pracy i projektu. Kryteria oceniania • bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach) • dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) • dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) • dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) • dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) • niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć).

Literatura

Obowiązkowa

1. • J. Billingham, Redagowanie tekstów, przeł. A. Dąbrowska, WN PWN, Warszawa 2006. • L. Marszałek, Edytorstwo publikacji naukowych, PWN, Warszawa 1986. • B. Osuchowska, Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Inicjał, Warszawa 2005. • Wolański, Edycja tekstów. Praktyczny poradnik: książka – prasa – WWW, WN PWN Warszawa 2008. • Zasoby internetowe: Dostępne online bazy danych, wyszukiwarki, katalogi, narzędzia itp. • Literatura i materiały wskazane lub/i dostarczone przez prowadzącego zajęcia.

Dodatkowa

1. • U. Eco, Jak napisać pracę dyplomową. Poradnik dla humanistów, przeł. G. JurkoFRWNOWaniec, Warszawa 2007, • H. Wszeborowska, Układ graficzny strony i całości. Bibliografia, przypisy, indeksy, [w:] Bańkowska E., Mikołajczuk A. (red.), Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów, Warszawa 2000. • J. Bartmiński , S. Niebrzegowska-Bartmińska, Tekstologia, PWN, Warszawa 2009. • K. Polański K. (red.), Encyklopedia językoznawstwa ogólnego, wyd. II popr. i uzup., Ossolineum, Wrocław 1999.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Konwersatorium	15
Przygotowanie pracy pisemnej	5
Przygotowanie projektu	5
Przygotowanie do zajęć	5
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 30
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 1

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FRE_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do samodzielnej oceny stanu wiedzy i umiejętności oraz kompetencji i realizowania potrzeb dotyczących kształcenia się przez całe życie
FRE_K1_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania otwartości na nowe idee i do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub argumentów
FRE_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania się aktywnością i wytrwałością w wykonywaniu zadań oraz realizacji projektów związanych z działalnością na rzecz danej społeczności oraz pełnienia w niej odpowiednich ról z uwzględnieniem przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz wymagania tego od innych
FRE_K1_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do działania oraz myślenia w sposób przedsiębiorczy oraz do efektywnej organizacji pracy swojej oraz innych, określania jej priorytetów oraz stopnia zaawansowania
FRE_K1_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy do rozwiązywania współczesnych problemów cywilizacyjnych oraz społeczności danych obszarów językowych, krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji i umiejętności oraz świadomego wzięcia odpowiedzialności za zachowanie niematerialnego i materialnego kulturowego dziedzictwa obszarów językowych właściwych dla specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologia fińska lub nowogrecka lub węgierska lub indologia
FRE_K1_U03	Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny wyszukiwać, analizować, oceniać, weryfikować i selekcjonować informacje z różnych źródeł
FRE_K1_U04	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę z zakresu języków i kultur specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologia fińska lub nowogrecka lub węgierska lub indologia w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich decyzji i wyborów w sytuacjach o różnym charakterze, takich jak np. debata lub dyskusja lub prezentacja
FRE_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, oceniać procesy i zjawiska językowe, kulturowe i literackie w zakresie obejmującym studia na specjalnościach lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologii fińskiej lub nowogreckiej lub węgierskiej lub indologii na podstawie uzyskanej wiedzy a także posługując się poznanymi metodami i narzędziami, wykorzystywanymi w badaniach filologicznych
FRE_K1_U15	Absolwent/ka potrafi w językach specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologia fińska lub nowogrecka lub węgierska lub indologia oraz w języku polskim prowadzić rozmowy, tłumaczyć i prezentować wystąpienia dotyczące języka i literatury a także komunikacji i mediacji interkulturowej
FRE_K1_U16	Absolwent/ka potrafi organizować pracę własną oraz współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role, przy wykonywaniu określonych zadań i realizowaniu projektów
FRE_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie przedmiotowe i metodologiczne znaczenie filologii oraz ich pozycję i znaczenie dla specjalności fińskiej lub nowogreckiej lub węgierskiej lub indologii lub lingwistyki kulturowej regionu europejskiego (w szczególności bałtyckiego lub śródziemnomorskiego lub węgierskiego) lub azjatyckiego (w szczególności regionu dalekowschodniego obszaru Indonezji i Japonii) w odniesieniu do innych nauk humanistycznych
FRE_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie podstawową terminologię oraz wybrane tematy, pojęcia i zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej na temat badań nad językiem i literaturą oraz kontekstami kulturowymi dla specjalności fińskiej lub nowogreckiej lub węgierskiej lub indologii lub lingwistyki kulturowej regionu europejskiego (w szczególności bałtyckiego lub śródziemnomorskiego lub węgierskiego) lub azjatyckiego (w szczególności regionu dalekowschodniego obszaru Indonezji i Japonii) lub dla obszarów językowych poszczególnych specjalności
FRE_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię badań językowych i literackich właściwych dla specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub lingwistyka kulturowa regionu azjatyckiego lub filologii fińskiej lub nowogreckiej lub węgierskiej lub indologii
FRE_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcje podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, właściwych dla specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologii fińskiej lub nowogreckiej lub węgierskiej lub indologii

Kod	Treść
FRE_K1_W12	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu tworzenia, zarządzania i ochrony własności intelektualnej, przemysłowej, prawa autorskiego oraz zasady funkcjonowania i tworzenia różnych form przedsiębiorczości z uwzględnieniem wiedzy z zakresu komunikacji i mediacji interkulturowej w językach specjalności lingwistyka kulturowa regionu europejskiego lub azjatyckiego lub filologia fińska lub nowogrecka lub węgierska lub indologia